

Песня «День Победы» прозвучала на многих языках мира

12.05.2020

Песня «День Победы» прозвучала на родном языке от Браззавиля до Кабула. За 45 лет ее перевели на много наречий, но до мая 2020 года оставались и такие языки, на которых эта песня ни разу не звучала. Парадный марш «со слезами на глазах» композитора Давида Тухманова на слова Владимира Харитоновича, сочиненный в 1975 году, пробирает до мурашек теперь и на азербайджанском, армянском, гагаузском, молдавском, узбекском и других говорах.



Результаты международной онлайн акции «День Победы» на разных языках», к которой присоединились представительства Россотрудничества за рубежом и которая завершилась 11 мая, превзошли все ожидания.

В Российском центре науки и культуры (РЦНК) в Париже провели поиски в Интернете, опросили своих многочисленных партнеров – русских и французских музыкантов – и выяснили, что переводы все-таки есть, сообщил руководитель представительства Россотрудничества во Франции Константин Волков. Однако это были либо буквальные подстрочники, либо поэтические изложения, сделанные без учета реального размера и ритма великого музыкального произведения. Для участия в акции такие вольные интерпретации не годились, и РЦНК в условиях острого дефицита времени обратился к известному литературному переводчику, победителю премии «Русофония-2019» (за лучший перевод русской прозы на французский язык) Кристин Зейтунян-Белоус. Буквально через пару дней был готов предварительный вариант песни «День Победы» на французском.

Варианты прочтения песни предложили двум вокалистам – русскому и французскому. В итоге появились две записи: основателя студенческого хора МГИМО(У), сотрудника Посольства России во Франции баритона Антона Токовина и известной французской певицы Кристель Лури. 8 мая она принимала участие в телевизионном конкурсе «Дорога на Ялту» на телеканале «Культура».

Песня в новом переводе пошла в мир. Первый «отзвук» пришел через несколько дней из Браззавиля, где она была колоритно исполнена членами Ассоциации российских соотечественников в последней парижской версии и украшена припевом на языке лингала, распространенном в Демократической Республике Конго.

9 мая представительство Россотрудничества в Ташкенте провело премьеру песни «День Победы» на узбекском языке. Исполнил произведение лауреат международных конкурсов, солист Государственного академического большого театра им. А.Навои Рахим Мирзакамалов. По словам и.о. руководителя представительства Россотрудничества в Ташкенте Андрея Красильникова, до этого отсутствовал ее литературный перевод.

В Кишиневе в онлайн акции вместе с представительством Россотрудничества приняли участие Агентство межэтнических отношений Республики Молдова, ряд общественных организаций и учреждений культуры. За весьма короткий период энтузиастами было выложено в интернет более двух десятков роликов с исполнением песни на молдавском, русском и гагаузском языках как профессиональными певцами и вокальными коллективами, так и любителями, рассказал директор РЦНК в Кишиневе Михаил Давыдов. Но именно пилотный видеоклип ансамбля «Бригантина» с песней «Ziua Biruinței» («День Победы») стал по-настоящему «вирусным».

В продолжение проекта «"День Победы" на всех языках» было решено организовать перевод на

молдавский язык еще нескольких популярных песен о Великой Отечественной войне и представить их в исполнении молдавских артистов 24 августа, в День освобождения Молдавии от фашистской оккупации.

Впервые песня прозвучала и на армянском языке – акцию поддержал РЦНК в Ереване. «День Победы» исполнил солист Государственной академической капеллы Армении и Национального академического театра оперы и балета имени А. Спендиаряна, лауреат международных конкурсов Артур Агаджанов в переводе ведущего специалиста отдела культурных и общественных программ Сусанны Оганесян.

На 75 лет Победы на иностранных языках зазвучали и другие советские песни. Так, известный сербский певец и актер Марко Долаш вместе с популярными российскими исполнителями спел под гитару песню Булата Окуджавы «Бери шинель, пошли домой». В Афганистане местные жители, знающие и изучающие русский язык, исполнили «Катюшу» – под аккомпанемент национального афганского инструмента хармуна, сообщил представитель Россотрудничества в Кабуле Вячеслав Некрасов.

Адрес страницы: <http://mosds.mos.ru/presscenter/news/detail/8887581.html>

[ГКУ города Москвы «Центр гуманитарного и делового сотрудничества с соотечественниками за рубежом - Московский дом соотечественника»](#)